

Reseña bibliográfica

Coll, Magdalena (comp.). 2018. *Adolfo Berro García. El léxico de los uruguayos y otros estudios*. Montevideo: Ministerio de Educación y Cultura. Biblioteca Artigas. Colección de Clásicos Uruguayos. Volumen 210. 618 páginas.

Mariela Oroño*

Universidad de la República

El volumen que aquí se reseña presenta una recopilación de trabajos académicos sobre temas lingüísticos del uruguayo Adolfo Berro García (1885-1969), precedida por un prólogo de Magdalena Coll, encargada de la selección de las obras del autor, unas breves notas biográficas de Berro García y la explicación de los criterios de edición. Los textos de Berro García recogidos se presentan agrupados en seis partes: “Lenguaje campesino uruguayo”, “El habla del Uruguay”, “Sobre un diccionario hispanoamericano de la lengua”, “Otros trabajos”, “Consultas lingüísticas varias” y “Anexo”, publicados todos entre las décadas del 30 y 60 del siglo XX, en (salvo contadas excepciones) las principales revistas del medio (el *Boletín de Filología*, el *Boletín de la Academia Nacional de Letras* y la *Revista Nacional*), estrechamente vinculadas por cierto a instituciones que Berro García integraba (el Instituto de Estudios Superiores y la Academia Nacional de Letras. También fue catedrático de la Facultad de Humanidades y Ciencias). No se consideran en este volumen sus trabajos relacionados con la enseñanza de español, ni se trata el rol destacado que tuvo en los distintos subsistemas educativos del país, sino que se prefirió abordar exclusivamente los estudios resultantes de su actividad como investigador y los principales proyectos asociados a esta labor. La agrupación en las seis secciones indicadas responde a ello, como bien argumenta Coll en el prólogo, y da cuenta de la diversidad de temas de investigación planteados por el autor, aunque como se orienta desde el título del volumen, fue el estudio del léxico su principal interés.

La primera sección, “Lenguaje campesino uruguayo”, está integrada por su “Prontuario de voces del lenguaje campesino”, publicado entre 1936 y 1939 en sucesivas entregas del *Boletín de Filología*, así como los comentarios que realizaron a este vocabulario Vicente Rossi, Guillermo Tell Bertoni y Roger Basagoda, publicados también en el *Boletín*, entre 1938 y 1940.

La segunda y más extensa sección del volumen se titula “El habla del Uruguay” y se divide en tres subsecciones. En la primera se recogen tres documentos relativos al diccionario sobre el habla del Uruguay impulsado por el autor desde su trabajo como Director de la Sección de Filología del Instituto de Estudios Superiores: el “Proyecto de formación del Diccionario de uruguayismos”, “La Academia Nacional de Letras y el Diccionario de Uruguayismos” y el “Repertorio o vocabulario de uruguayismos”, publicados en 1946, 1948 y 1950, respectivamente, los dos primeros en el *Boletín de la Academia Nacional de Letras* y el tercero en la *Revista Nacional*. La segunda subsección está formada por materiales relativos a la *Encuesta Idiomática Nacional* impulsada por Berro García desde su labor como titular de la Cátedra de Investigación y Enseñanza Superior de las Ciencias del Lenguaje de la Universidad de la República para contribuir a la realización de los atlas lingüísticos de América, para lo cual contó con el apoyo y asesoramiento de Tomás Navarro Tomás y Augusto Malaret, como da cuenta Coll en el prólogo a partir del relevamiento de la correspondencia de Berro García con estas figuras: el “Cuestionario idiomático sintético”,

* Correspondencia con la autora: marielaor@vera.com.uy.

esto es, las pautas para la realización de la encuesta que guiaron el trabajo de campo de los colaboradores, publicado en el *Boletín de Filología* en 1962; el “Vocabulario campesino (Voces de uso común en la campaña uruguaya). Preparado por el Profesor Berro García para servir al levantamiento del cuestionario idiomático” y el “Vocabulario del habla uruguaya, agrupado por temas. Primera compilación de 7200 voces, dichos y giros, y sus derivados, de la Encuesta Idiomática promovida por el Profesor Berro García para registrar el habla común del Uruguay”, publicados en 1954 el primero y en 1956 el segundo por el Departamento de las Ciencias del Lenguaje de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Universidad de la República. Se incluye también aquí “La encuesta idiomática hispanoamericana y los atlas lingüísticos de América”, ponencia que Berro García no pudo presentar en el IV Congreso de Academias de la Lengua Española y que se publicó en la *Revista Nacional* en 1965. La tercera subsección se trata de un vocabulario con más de 250 voces definidas y explicadas que conformarían el “Vocabulario del habla popular uruguaya”, proyecto que incluiría más de 10.000 voces pero que Berro García no pudo concretar. En este volumen no se publica el texto original de 1956, conservado en el Archivo Adolfo Berro García de la Academia Nacional de Letras, sino que se presenta la versión publicada en Chile (1967) en el libro editado por Gastón Carrillo Herrera *Lengua, literatura, folklore. Estudios dedicados a Rodolfo Oroz*, con el título “Uruguayismos en el habla común”. El interés de Berro García por realizar un diccionario de uruguayismos lo llevó a proponer en la primera reunión plenaria de la Academia Nacional de Letras, de la que fue académico de número desde su fundación en 1943, la creación de una comisión para tal fin, que funcionaría desde entonces y le permitiría trabajar en este proyecto lexicográfico en el marco de la mencionada institución, como explica Coll en el prólogo al volumen.

La tercera sección se denomina “Sobre un diccionario hispanoamericano de la lengua” y recoge precisamente documentos sobre el proyecto de un diccionario de americanismos con participación de todas las academias de la lengua española, promovido también por Berro García desde su rol de académico de la Academia Nacional de Letras en los Congresos de las Academias de la Lengua Española de los que participó, aunque tampoco vio concretada su publicación. La sección se compone de tres trabajos: “Formación del Gran Diccionario de la Lengua Española y Estudio de los caracteres típicos de las hablas hispanoamericanas”, “Necesidad de un Diccionario de la Lengua hecho por hispanoamericanos” y “El Diccionario Hispanoamericano de la Lengua”, publicados en 1951, 1952 y 1962 en el *Boletín de la Academia Nacional de Letras*, la *Revista Nacional* y el *Boletín de Filología*, respectivamente.

La cuarta sección, “Otros trabajos”, justifica su título porque incluye estudios sobre temas varios a la vez que acotados, muy diferentes a las investigaciones de largo aliento recogidas en las secciones anteriores, que dan cuenta sin embargo de otras preocupaciones del autor: “Lexicología rochense”, “Reforma ortográfica de la lengua española”, “La necesidad de una gramática sintética” y “La vigilancia para conservación del idioma”. Todos los artículos fueron publicados en el *Boletín de la Academia Nacional de Letras*; el primero en 1938 y los otros tres en 1951.

La quinta sección está dedicada a recoger consultas lingüísticas de diverso tipo que Berro García respondía en el *Boletín de Filología*. Las “Consultas lingüísticas varias” –tal es el título de la sección– incluyen observaciones sobre acepciones de vocablos, conjugaciones verbales, formación del femenino en nombres de oficios y profesiones, entre otras, publicadas entre 1940 y 1952.

El volumen se cierra con un “Anexo” con documentos que evidencian el interés del autor en desarrollar los estudios y la enseñanza del guaraní en el país, y que por referirse a una lengua diferente al español se prefirió presentar en forma complementaria. Los cuatro textos que componen este apartado fueron publicados en el *Boletín de Filología* entre 1941 y 1950, y

son los siguientes: una carta sobre “La cátedra de Idioma Guaraní” que Berro García en su calidad de Director de la Sección de Filología del Instituto de Estudios Superiores escribió al director de la institución para solicitar una subvención que permitiera continuar con la cátedra; “La enseñanza del idioma guaraní-tupí en América”, carta sobre la temática del catedrático de tupí-guaraní de la Universidad de San Pablo, Plinio Ayrosa, y comentario a esta de Berro García; la propuesta de “Creación de un Centro de Estudios Guaraníes” que realizó Berro García en el marco de la cátedra de Ciencias del Lenguaje de la Facultad de Humanidades y Ciencias, de la que era titular; y la intención de realizar el “Primer congreso del idioma guaraní-tupí” en Montevideo.

La presentación del contenido de la compilación de los trabajos de Adolfo Berro García elaborada por Magdalena Coll permite observar, como la propia autora se encarga de fundamentar, que se trata de una figura que ocupó un lugar destacado en el campo académico local –con vínculos importantes también con investigadores extranjeros–, tanto desde su puesto de académico como desde su cargo de catedrático, que sin embargo ha sido muy poco, y muy recientemente, estudiada. A propósito, el hecho de que se publiquen obras de Berro García en la Colección de Clásicos Uruguayos de la Biblioteca Artigas del Ministerio de Educación y Cultura de Uruguay –como es el caso del volumen que reseñamos– es un gesto que revela el interés por privilegiar esta figura y colocarla a la par de autores “clásicos” y de la talla de José Enrique Rodó, José Pedro Varela u Horacio Quiroga, por citar tres de los diversos nombres que contempla la colección.

En este sentido el trabajo de Coll logra su propósito de “profundizar en su rescate e interpretación con una compilación de los principales textos que lo definen como investigador” (IX), al agrupar en el volumen trabajos vinculados con investigaciones sobre el español de América, el léxico del español de Uruguay y el habla de los uruguayos, así como sobre gramática y ortografía del guaraní, enmarcados muchos de ellos en proyectos de elaboración de diccionarios de uruguayismos, y también de diccionarios y de atlas lingüísticos hispanoamericanos.

De este modo, el volumen da una idea de conjunto de la obra académica del autor, más allá de los matices y contradicciones que podamos encontrar en ella –algunas apuntadas por Coll–, fruto también del propio desarrollo disciplinar de la lingüística en la época que le tocó vivir. El principal mérito del libro es sin duda poner a disposición de los lectores interesados las fuentes que posibiliten el estudio de la figura y de la obra académica de Adolfo Berro García, que para la historiografía lingüística presenta múltiples aristas de interés, de entre las que podemos destacar el aporte que el estudio de este material puede realizar a la historia de las instituciones dedicadas a la investigación lingüística, al análisis de las tradiciones de pensamiento, al trabajo lingüístico del período y a la historiografía de las ideologías lingüísticas.